

粵普對對碰

徐鐵驪

葡語教育

粵語	普通話	漢語拼音
老竇	老爸	lǎobà
無啦啦	無緣無故	wúyuánwúgù
識少少	會點兒 / 會一點兒	huìdiǎnr / huìyìdiǎnr
政府工	公務員	gōngwùyuán
有着數	有好處 / 有便宜佔	yǒuhǎochu / yǒupiányìzhàn
依家又有咩用	現在又有甚麼用	xiànzài yòuyǒu shénme yòng
衰仔	臭小子	chòuxiǎozi
做咩會咁諗	怎麼會這麼想	zěnmehuì zhème xiǎng
又冇壞嘅	又沒壞處	yòuméi huàichu
話唔定	說不定	shuōbùdìng
第時見工嘅時候	將來面試的時候	jiānglái miànshìde shíhou
畀人多咗份	比別人多了份兒	bǐ biéren duōlefènr
成日覺得	整天都覺得	zhěngtiān dōujuéde
多餘	多餘 / 可有可無	duōyú / kěyǒukěwú
聽你咁講	聽你這麼說	tīngnǐ zhèmeshuō
咁好啦	那好吧	nà hǎoba
搵個時間	抽個空兒	chōuge kòngr
咁啱	剛好	gānghǎo
不如	不如	bùrú

粵語版

兒子：老竇，你做咩無啦啦要我學D對將來做嘢都無用嘅嘢，以前就話識少少葡文，對考政府工會有着數，但依家又有咩用？啲土生都唔讀葡文學校，全部都讀晒英文學校喇。

父親：衰仔，你做咩會咁諗嘅！你唔好理考唔考到政府工，學多種語言對自己又有壞嘅，話唔定第時你見工嘅時候，就畀人多咗份優勢！而且，點解我哋唔好好利用下自己有嘅優勢，反而成日覺得葡文嘅澳門只係多餘？點解唔多D留意自己嘅地方，認識多D自己嘅文化呢？

兒子：聽你咁講，學多樣嘢都好，咁好啦！我就搵個時間去學，咁啱暑假就嚟到，不如暑期活動就報呢個啦！

普通話和拼音版

兒子：老爸，你幹嘛 無緣無故 要我學 這些 對 將來 一點 用 都沒有的 東西，以前
Lǎobà, nǐ gàn má wú yuán wú gù yào wǒ xué zhèxiē duì jiāng lái yí diǎn yòng dōu méi yǒu de dōng xi, yǐ qián
就說 會點兒 葡文，對 考公務員 還有 好處，但 現在 又有 甚麼 用啊？連
jiù shuō huì diǎnr Púwén, duì kǎo gōng wù yuán hái yǒu hǎo chù, dàn xiàn zài yòu yǒu shén me yòng a? Lián
那些 土生 葡人 都不讀 葡文 學校，全都 去讀 英文 學校 了。
nàxiē tǔshēng Púrén dōu bù dú Púwén xuéxiào, quán dōu qù dú Yīngwén xuéxiào le.

父親：臭小子，你 怎麼會 這麼想 呢！你不要 管 考不考 公務員，多學 一種
Chòuxiǎozi, nǐ zěnmehuì zhèmeshiǎng ne! Nǐ bú yào guǎn kǎo bù kǎo gōng wù yuán, duō xué yí zhǒng
語言 對你 又沒 壞處，說不定 將來 你 面試的 時候，就比別人多了份兒優勢呢！
yǔ yán duì nǐ yòu méi huài chù, shuō bù dìng jiāng lái nǐ miàn shì de shí hou, jiù bǐ bié rén duō le fèn er yōu shì ne!
而且，為甚麼 我們 不 好好 利用 一下自己的優勢呢，反而 整天 都覺得 葡文
Ér qiě, wèi shén me wǒ men bù hǎo hǎo lì yòng yí xià zì jǐ de yōu shì ne, fǎn ér zhěng tiān dōu jué de Púwén
在 澳門 是件 可有可無的 東西？為甚麼 不多 關注 一些自己的地方，多 認識
zài Ào mén shì jiàn kě yǒu kě wú de dōng xi? Wèi shén me bù duō guān zhù yí xiē zì jǐ de dōng xi, duō rèn shi
和 學習 一些自己的文化 呢？
hé xué xí yí xiē zì jǐ de wén huà ne?

兒子：聽你 這麼說，多學點兒 東西 也好，那好吧！我就 抽個 空兒 去 學 吧，剛好
Tīng nǐ zhèmeshuō, duō xué diǎnr dōng xi yě hǎo, nà hǎo ba! Wǒ jiù chōu ge kòngr qù xué ba, gāng hǎo
暑假 就要開始啦，不如暑期活動 就報讀 這個（學習葡文）吧！
shǔ jià jiù yào kāi shǐ la, bù rú shǔ qī huó dòng jiù bào dú zhè ge (xué xí Púwén) ba!